litafrika: encuentros artísticos

por Zukiswa Wanner

Ocho escenas de la literatura africana contemporánea: la conservadora Zukiswa Wanner promueve encuentros entre novelas actuales y la performance, la música o las artes visuales. La exposición traspasa las fronteras nacionales y lingüísticas para arrojar luz sobre una generación de escritores activos y conectados internacionalmente

*

"La exposición incluye a algunos de los autores, músicos, actores y actrices, y artistas visuales de más talento de mi generación, procedentes del África anglófona, francófona y lusófona. Los países representados en la exposición suman sólo el 25% de las naciones africanas, pero yo, como panafricanista, elijo hacer caso omiso de las fronteras y dedicar mi atención a cómo nuestras historias, sonidos, expresiones y arte aquí vistos resonarán en todo el segundo continente más grande del mundo."

Zukiswa Wanner retoma la primera parte de la serie de exposiciones "litafrika" (2022-2024) con ocho textos en prosa. En continuidad con "Poetries of a Continent" (2022), hace hincapié en las novelas más que en los poemas, en los puntos focales más que en la abundancia, y sobre todo en la diversidad de relatos de jóvenes autores y autoras más que en los clásicos postcoloniales: ¿a qué cuestiones se enfrentan las figuras de la literatura contemporánea? ¿Cómo interpretarán los artistas los pasajes elegidos?

Para "Encuentros artísticos" se crearon colaboraciones que trasladan la literatura a la música, la interpretación y las artes visuales, y al mismo tiempo profundizan en el diálogo

entre regiones lingüísticas a través de la traducción de textos. La exposición también está pensada para ser vista por el continente africano.

“De algunos habréis oído hablar. A otros espero que les encante conocerlos en esta exposición”

Ishmael Beah (Serra Leoa): Resplendor de mañana (2014)
x Shaffik Manzi (Ruanda): artista visual

Virgília Ferrão (Moçambique): Nuestros hechizos (2022)
x Ana Pinheiro (São Tomé e Príncipe): actriz

Abubakar Adam Ibrahim (Nigéria): Temporada de flores carmesíes (2015)
x Maimouna Jallow (Gâmbia): actriz

Angela Makholwa (África do Sul): Crítico, pero estable (2021)
x Michael Soi (Quênia): artista visual

Jennifer Nansubuga Makumbi (Uganda): La primera mujer (2020)
x Ntombephi Ntobela (África do Sul): artista visual

Yara Nakahanda Monteiro (Angola): ¡Esa dama la rompe bué! (2018)
x Zubz the Last Letter (Zâmbia): musicista

Fiston Mwanza Mujila (RD Congo): Tram 83 (2014)
x Prudence Katomeni (Zimbábue): musicista

Ondjaki (Angola): Los transparentes (2012)
x Seeretse (Botswana): musicista

Zukiswa Wanner (Zambia) es escritora y mediadora literaria. Vive entre Sudáfrica y Kenia.

Wanner ha publicado cuentos, novelas y libros infantiles, y estuvo en la lista "África39" de 2014; en 2020 recibió la Medalla Goethe por sus servicios al intercambio cultural internacional.

Strauhof y la Fundación Litar dedican la trilogía de exposiciones "litafrika" (2022-2024) a las literaturas del continente africano. La primera exposición, "Poetries of a Continent", basada en la antología "Afrika im Gedicht" (Zúrich 2015) del mediador literario suizo Al Imfeld, presenta una selección de poemas ejemplares en inglés, francés, portugués y árabe, desde los clásicos poscoloniales hasta la escena actual del slam y la oralidad. La exposición fue presentada por Christa Baumberger y Rémi Jaccard. Zukiswa Wanner escribió el concepto de "Encuentros artísticos" tras visitar la exposición "Poesías de un continente". La tercera parte del proyecto (2024) aún está en fase de desarrollo.

Pro Helvetia apoya "litafrika" a lo largo de toda su duración a través del programa "To-gather". Este vehículo de financiación facilita nuevas colaboraciones intercontinentales y el establecimiento de canales duraderos. El objetivo es hacer más equitativo y sostenible el intercambio cultural, así como ensayar nuevas formas de colaboración.

La revista literaria brasileña Periferias, que colaboró por primera vez con la conservadora durante el aislamiento social, en una asociación para Afrolit Sans Frontieres, y desde entonces ha multiplicado estas colaboraciones, ha sido generosa al aceptar esta nueva colaboración y publicar estos textos en línea.

En esta publicación se recogen extractos que los autores y la conservadora han extraído de las novelas seleccionadas, que han sido interpretados por los artistas no literarios. Aunque no son en absoluto un resumen de las ocho novelas seleccionadas para el proyecto, ofrecen una visión del estilo literario de cada autor, así como una muestra de elementos presentes en el resto del libro. Los textos se han ordenado por orden alfabético del nombre del autor y por orden de la lengua de su primera publicación. En los casos en que la primera publicación fue en portugués, se incluirán las traducciones al francés y al inglés, rindiendo así también homenaje a los traductores, a menudo demasiado omitidos. Sandra Tamele (Mozambique) y Renee Edwige Dro (Costa de Marfil) han traducido del inglés los textos que ya no tenían versión en portugués y francés, respectivamente.

Las traducciones al español fueron proporcionadas generosamente por el Laboratorio de Traducción de la Unila – Foz do Iguaçu, Brasil.

¡Disfruten de la lectura!